BENTE GUNDERSEN
Universidad Complutense de Madrid

Las unidades fraseológicas y su traducción literaria

1. Introducción

En esta comunicación revisaremos algunos procedimientos y estrategias de traducción de unidades fraseológicas desde una perspectiva literaria y textual. Las unidades fraseológicas (UFS) engloban todas las combinaciones léxicas no libres (por ejemplo locuciones, colocaciones y paremias)[1]. Se caracterizan por su alta frecuencia de aparición en la lengua y de coaparición de sus elementos integrantes y por presentar, en diverso grado, institucionalización, estabilidad, idiomaticidad y variación[2]. A la hora de ser incorporada al aparato textual, se codifican como intertextos[3] y experimentan una actualización semántica contextual. Entre las múltiples manifestaciones de la intertextualidad, las UFS obedecen a una clase empíricamente abordable por las características lingüísticas ya mencionadas. En este sentido "constituyen auténticas unidades de traducción dentro de sus co-textos más amplios, esto es, dentro de los textos que las albergan, los cuales cohesionan y vertebran"[4]. Estas unidades se despliegan en el discurso narrativo de distintas maneras y desempeñan funciones textuales de diversa índole y, a menudo, se convierte en un auténtico desafío la traducción de las mismas.

2. El proceso traductológico de las unidades fraseológicas

Corpas Pastor[5] señala que la traducción de UFS en el nivel microtextual pasa por cuatro fases (que en el proceso real de la traducción no siguen necesariamente este mismo orden):

[1] "Las unidades fraseológicas son unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta.". Corpas Pastor, G., *Manual de fraseología*. Madrid: Gredos, 1996, p. 20.
[2] Corpas Pastor, *ibidem*.
[3] El concepto de intertextualidad en el sentido de los teóricos Roland Barthes y Julia Kristeva resulta útil con el fin de analizar las relaciones que contraen los diversos elementos que conforman el aparato textual.
[4] Corpas Pastor, G., "La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción", Paremia nº 10 (2001), p. 67.
[5] Corpas Pastor, G., "Acerca de la (in) traducibilidad de la fraseología", en *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseografía, fraseología y traducción*. Granada: Editorial Comares, 2000, p. 483-522.

Traducción y Multiculturalidad. GUNDERSEN, Bente. Las unidades fraseológicas y s...
Centro Virtual Cervantes

2.1. La identificación de la UF

La competencia lingüística del traductor determina su capacidad de reconocer las UFS en cuestión. Zuluaga[6] distingue dos mecanismos principales de reproducción de fraseologismos en el discurso narrativo. Por un lado, está la reproducción literal, y por otro, la "desautomatización" o la manipulación creativa[7]. En el primer caso, una UF se inserta como un componente "natural" del discurso, se reproduce con una marca gráfica (por ejemplo, entre comillas o la cursiva) o se incorpora mediante elipsis. El concepto de desautomatización o manipulación creativa está ligado al concepto retórico *aprosdóqueton* acuñado por Wilpert y se emplea para dar nombre a un procedimiento estilístico que consiste en provocar el extrañamiento empleando, en lugar de la expresión habitual o esperada, un enunciado distorsionado[8]. Esta fórmula implica la alteración de la estructura formal o semántica de la combinación léxica fija mediante técnicas como la conmutación, la adición o la inversión de algún componente de un sintagma o enunciado fraseológico. El traductor debe reconocer la forma canónica para percatarse de una UF manipulada creativamente.

2.2. La interpretación de la UF en su contexto

El traductor debe analizar y detectar las funciones textuales de los fraseologismos a fin de establecer un equivalente que refleje en el texto-meta la actualización semántica contextual y sus implicaciones discursivas. Zuluaga[9] ha descrito el papel que desempeñan los fraseologismos en el texto literario y éste abarca desde las funciones de orden estructural a las funciones de carácter semántico y estético. El autor en cuestión distingue entre (1) funciones textuales inherentes y (2) funciones contextuales, siendo las primeras las que dependen de las propiedades lingüísticas propias de las UFS y, por tanto, se activan cada vez que éstas se emplean en el discurso, mientras que las segundas serían los "efectos de sentido producidos por su contextualización"[10]. Las funciones textuales inherentes se pueden restringir a cuatro grupos: función fraseológica, función connotativa, función icónica y función lúdico-poética. Lo que Zuluaga denomina función fraseológica se atribuye a una de las características inherentes de las UFS: la de sintetizar al máximo la formulación de un mensaje y sirve por tanto como apoyo del hilo argumental, para resumir o explicar una idea abstracta, a la vez que la UF se actualiza cada vez que se inserta en el discurso. La función connotativa corresponde a la función tradicional de las UFS en la prosa literaria, la cual no es otra que la de evocar idiolectos y sociolectos distintos a los del propio narrador, para fingir oralidad o bien, como señala Zuluaga[11], a fin de caracterizar a los personajes, a cierto ámbito sociocultural, regional o dialectal. En cuanto a la función icónica la misma corresponde a la función simbólica o alegórica puesto que apunta a la naturaleza figurada de muchas UFS. Por su parte la función lúdico-poética[12] se atribuye al aspecto lúdico-festivo y

---

[6] Zuluaga, A., "Reproducción de unidades fraseológicas en la narrativa hispanoamericana actual", *Actas del Congreso Internacional sobre el Español en América.* San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1982, pp. 1117-1128.

[7] El término de manipulación creativa es acuñado por Corpas Pastor, *op.cit.,* 1996.

[8] Gundersen, B., La ocasión la pintan calva...aunque sea por los pelos: una aproximación lingüística, estilística y literaria a la reproducción y a la manipulación creativa de las unidades fraseológicas en la obra de Cristina Peri Rossi y Alfredo Bryce Echenique. Universidad de Bergen: tesis de licenciatura, 1999, p. 86.

[9] Zuluaga, A., "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios" en Paremia nº 6 (1997), p. 631.

[10] Zuluaga, *ibídem,* p. 636.

[11] Zuluaga, *op. cit.,* 1982.

[12] También ha sido estudiada por García-Page, M., "La función lúdica en la lengua de los refranes", en Paremia nº 2 (1993), pp. 45-53.

Traducción y Multiculturalidad. GUNDERSEN, Bente. Las unidades fraseológicas y s...
Centro Virtual Cervantes

el empleo de recursos retóricos, fónicos y mnemotécnicos que se pueden dar en las UFS reproducidas literalmente o modificadas en alguna medida en el texto.

Por último las funciones contextuales son las que derivan de los procedimientos formales de integración en el texto como la reproducción literal y la manipulación creativa citados anteriormente y las que se determinan por la relación entre la UF y el texto. Estas pueden ser funciones de composición, estructuración o funciones semántico-estilísticas[13].

Tras identificar e interpretar la UF, el traductor debe:

2.3. Buscar correspondencias en el plano léxico y establecer correspondencias en el plano textual

La equivalencia fraseológica consiste en sustituir una UF del texto-origen (TO) por otra equivalente en el texto-meta (TM). Según Sevilla Muñoz (2005) la traducción de paremias consiste "en localizar, en la lengua terminal, la paremia que presente más coincidencias con la paremia de la lengua origen no sólo formales sino también, y de modo muy especial, semánticas y pragmáticas". Se suele hablar de diversos grados de equivalencia (equivalencia total, parcial o nula)[14].

A este respecto la fraseología contrastiva puede resultar útil ya que se ocupa de establecer las correspondencias formales y/o funcionales. Sin embargo, varios autores[15] han señalado que la tradicional teoría de equivalencias tiene ciertas limitaciones en el proceso traductológico dado que obvia los aspectos connotativos y pragmáticos. Es decir, las correspondencias que se establecen son descontextualizadas. No obstante también es cierto, como han apuntado varios estudiosos (Corpas Pastor, Sevilla Muñoz, Wotjak, Dobrovol'skij), que existe lo que se ha venido a denominar **universales fraseológicos[16]**, es decir al parecer existe cierto paralelismo entre los distintos sistemas fraseológicos de todas las lenguas. Veamos un ejemplo de una paremia con carácter de universal fraseológico proveniente del Evangelio según San Mateo:

esp.: Ojo por ojo, diente por diente
ing.: An eye for an eye, and a tooth for a tooth
fr.: Oeil pour oeil, dent pour dent
al.: Auge um Auge, Zahn um Zahn
it.: Occhio per occhio, dente per dente
nor.: Auge for auge, tann for tann
rus.: Око за око, зуб за зуб

En este caso la equivalencia es plena en el plano léxico y semántico, presenta el mismo significado denotativo y connotativo, y además comparte la misma base metafórica. La

[13] Zuluaga, *op. cit.*, 1997, p. 638.

[14] Sevilla Muñoz establece la nomenclatura de correspondencia literal, conceptual o inexistente. Citamos a Zuluaga, A., "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas", en línea: http://web.fu-berlin.de/phin/phin16/p16t5.htm, 1999, hace hincapié en la distinción equivalencia-correpondencia: "Las equivalencias –que son unidades texto– no siempre coinciden con las correspondencias, que son unidades del sistema (...)".

[15] Zuluaga, A., "Traductología y Fraseología", Paremia nº 8 (1999), p. 543; Dobrovol'skij, D., "Idioms in contrast: a functional view", en Corpas Pastor, G. (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseografía, fraseología y traducción.* Granada: Editorial Comares, 2000, pp. 367-388.

[16] Corpas Pastor, *op. cit.*2000:486 denomina europeísmos (naturales y culturales) a una serie fórmulas que han sido determinadas extralingüísticamente puesto que reflejan comportamientos y experiencias propios de los seres humanos o bien porque tienen su origen en las fuentes culturales comunes de la civilización occidental (la antigüedad clásica, los textos bíblicos y literarios.

Traducción y Multiculturalidad. GUNDERSEN, Bente. Las unidades fraseológicas y s...
Centro Virtual Cervantes

equivalencia total es una UF de la lengua-meta que tiene forma y sentido idénticos (o casi idénticos) a la UF de la lengua original. Según Sevilla Muñoz[17] puede haber leves modificaciones en el sintagma verbal, en el orden léxico y en el orden estructural. Así mismo, puede haber elipsis de elementos léxicos (verbo o artículo) o pueden diferir las paremias en cuanto al número de miembros oracionales (una paremia puede ser bimembre en lengua original y trimembre, cuatrimembre o plurimembre en la lengua destino).

Las equivalencias plenas se reducen a los universales fraseológicos/europeísmos. No obstante, según Corpas Pastor[18] "la mayoría de las UFS cuentan con equivalentes parciales".

esp.: A pájaro durmiente, tarde le entra el cebo en el vientre[19]
ing.: Foxes while sleeping have nothing fall into their mouth
fra.: L´oiseau du matin attrape les plus gros vers
al.: Schlafen bringt kein brot ins Haus
nor.: Liggjande Ulv fær ikkje Lambekjøt[20]
rus.: Спящей лисе курёнок на зуб не попадёт

esp.: Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor[21]
ing.: To jump from the frying pan into the fire
fr.: Tomber de Scylla en Charybde
al.: Aus dem Regen in die Traufe
nor.: Fra asken til ilden[22]
ru.: Из огня да в полымя

En estos ejemplos vemos que las paremias coinciden en cuanto a la idea o el contenido que expresan. En el primer caso "censura la conducta de los perezosos que se levantan tarde por la mañana"[23]. La segunda paremia "Se emplea para referirse a quien, al tratar de evitar un mal, cae en otro peor"[24]. Sin embargo, difieren los seres o los objetos que describen. Las equivalencias parciales no se restringen a una, como suele ser el caso de las totales, sino que pueden existir varias unidades equivalentes de una determinada UF. Un sinónimo de la primera paremia en español sería *A raposo durmiente no le amanece la gallina en el vientre.* De la segunda un sinónimo sería *Salir de Málaga y entrar en Malagón.* En este sentido, el traductor puede elegir entre un registro más amplio una correspondencia que sea apta para el texto en cuestión.

Por otro lado, en todas las lenguas existen unidades fraseológicas idiosincrásicas que difícilmente encuentran parangón en otras lenguas. Suelen ser paremias o fraseologismos originados por hechos históricos concretos o de carácter geográfico y regional y, a menudo, carentes del rasgo de idiomaticidad[25]. Se trata de unidades que expresan una realidad socio-

[17] Sevilla Muñoz, J., "El concepto de "correspondencia" en la traducción paremiológica", en Cuadernos de fraxeología. Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro (en prensa).
[18] Corpas Pastor, *Op. cit.,* 2000, p. 491.
[19] La UF en español y sus equivalentes (excepto en noruego) han sido extraídos de Sevilla Muñoz, J. y Cantera Ortiz de Urbina (ed.), 1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso 2001.
[20] Aasen, I., Norske Ordtak. Bergen: Vigmonstad Bjørke, 2003.
[21] Sevilla Muñoz, J. y Cantera Ortiz de Urbina, J., *op. cit.,* p. 279.
[22] Evensberget, S. y Gundersen, D., Sitatleksikon: bevingede ord, sitater, ordtak, fyndord. Oslo: Kunnskapsforlaget 2002, p. 38
[23] Sevilla Muñoz, J. y Cantera Ortiz de Urbina, J., *ibídem,* p. 45.
[24] Sevilla Muñoz, J. y Cantera Ortiz de Urbina, J., *ibídem,* p. 279.
[25] Entendido como la define Zuluaga (1980, p. 124) "el significado de una UF no se deduce de los componentes que constituyen la misma".

Traducción y Multiculturalidad. GUNDERSEN, Bente. Las unidades fraseológicas y s...
Centro Virtual Cervantes

cultural propia de un determinado acervo lingüístico. En España existen muchas UFS procedentes del mundo del toreo como *Salir por la puerta grande, Ponerse el mundo por montera* que difícilmente encuentran expresiones análogas en países donde no existe la misma tradición. En Noruega existen una serie de expresiones originadas en los deportes de invierno -ya se sabe que los noruegos han nacido con los esquís puestos- como el salto del trampolín *Hoppe etter Wirkola* (Saltar después de Wirkola); o en unos mundiales de esquí de fondo *Hvor var du da Oddvar Brå brakk staven?* [¿Donde estabas tú cuando a Oddvar Braa (un esquiador) se le rompió el bastón?]

En los casos de inexistencia de equivalencia fraseológica, una solución sería recurrir a los procedimientos traductológicos como la paráfrasis, el calco o la supresión. En este caso se corre el riesgo de perder los valores expresivos de la UF del texto origen y de provocar sobre o infratraducción. En estos casos es posible que el traductor tenga que recurrir a técnicas compensatorias e indicar de alguna manera que se trata de una UF.

En los estudios actuales que abordan la problemática de la traducción fraseológica, hay cierto consenso de que el procedimiento empleado por excelencia en la traducción de estas unidades lingüísticas es la *équivalence*[26]. Este procedimiento funciona en muchos casos, pero acarrea algunos problemas, que se agravan cuanto menor es el grado de equivalencia existente. Corpas Pastor señala que esta técnica resulta satisfactoria "(...) especialmente cuando se trata de UFS (parcialmente) equivalentes"[27]. El procedimiento de la equivalencia solamente resulta útil hasta cierto punto en la traducción literaria. Está comprobado que el autor de una obra literaria emplea las UFS creativamente con diversos fines estilísticos y retóricos. Existen estudios que constatan que el recurso al que hemos hecho alusión anteriormente, el de la desautomatización o la manipulación creativa de la UFS al insertarlas en el texto es muy común. Wotjak ha calculado que en alemán se atestigua entre un 30 y 50% de los casos. Corpas Pastor determina un 40% para el español peninsular. Los estudios de Arnaud y Moon avalan que lo mismo ocurre en inglés y francés[28].

Aproximación a la traducción fraseológica

A continuación, vamos a ver unos ejemplos prácticos de traducción fraseológica que ilustran, en parte, la utilidad y las limitaciones de la teoría de equivalencia para el traductor literario.

En el universo de ficción del autor peruano **Alfredo Bryce Echenique** las UFS, tanto si son reproducidas literalmente como si son modificadas, conviven con muchos otros elementos de la cultura popular, como la música o el cine, que configuran en su conjunto la característica oralidad e ironía de este autor. Estos elementos, frecuentemente, se reiteran y se repiten a lo largo del texto y apoyan el hilo argumental al mismo tiempo que van adquiriendo connotaciones semánticas distintas.

Veamos algunos ejemplos: "Yo por mi lado, me bato cual Tarzán contra la tristeza, contra los interminables problemas económicos. [...] lo que gano no me alcanza para vivir. Ya me aburrí de "a mal tiempo buena cara". Ya no tengo buena cara que dar y prefiero tener un poco de bienestar [...]"[29]

En este caso Mía, la protagonista de la novela, reproduce entre comillas la paremia en una carta a su amigo que había empleado este refrán anteriormente de forma irónica con el

[26] Corpas Pastor, *op. cit.*, 2000, p. 493.
[27] Corpas Pastor, *ibídem*, p. 498.
[28] Corpas Pastor, *op. cit.*, 2001, p. 71.
[29] Bryce Echenique, A., *Las amigdalitis de Tarzán*. Madrid: Anagrama, 1997, p. 104.

Traducción y Multiculturalidad. GUNDERSEN, Bente. Las unidades fraseológicas y s...
Centro Virtual Cervantes

fin de animarla. En este fragmento, Mía reconoce que ha intentado seguir el consejo de su amigo, pero el intento ha resultado fallido y está en una situación en la que se distancia -por medio de las comillas- del mensaje positivo que entraña este refrán. En la traducción se podría recurrir a un equivalente parcial: ing.: Grin and bear it; al.: Gute Meine zu bösem Spiel Machen; fr.: (Faire) contre mauvaise fortune, bon coeur; nor.: Gjøre gode miner til slett spill, rus.: Делать хорошую мину при плохой игре. En el segundo caso el autor sigue jugando con la misma UF. El traductor podría emplear como base la forma canónica y manipularla para conseguir el mismo efecto en el texto meta, sustituyendo *buena cara* por *grin, gute Meine, gode miner, bon coeur, etc.*

La última mudanza de Felipe Carrillo[30] relata la historia de un viudo que busca alivio en una nueva relación sentimental con una mujer, la cual mantiene una relación "edípica" con su hijo adolescente. A lo largo de la narración, el autor se sirve de numerosas variantes y manipulaciones de la UF *el amor es ciego* para describir las diferentes facetas de este triángulo amoroso.

> "Genoveva, que amaba a su hijo tan ciegamente como yo a ella, encegueció también de amor por mí, y a punta de tropezones quiso compatibilizar dos cegueras tan excluyentes y que se complicaban con las de Bastioncito, pues éste amaba ciegamente a su madre [...]"[31]
> "Hasta tenía pensado ya dejar Francia para siempre e instalarme como arquitecto en España, por más que eso también fuera darle gusto a *La Revue Psychoanalytique* en todo el asunto aquel de la madre patria y la madre buscaba a ciegas como Edipo y la que los parió, si quieren"[32]
> "Lo suficiente, en todo caso, como para no darme cuenta de que el amor, cuanto más incestuoso, más ciego [...]"[33]
> "En fin éramos tres ciegos tan felices, gracias a lo complicada que puede ser la vida [...]"

En este caso la paremia adquiere una función icónica que también confiere un cierto grado irónico al discurso. Bryce emplea la paremia alegóricamente para sintetizar el complejo de Edipo. *El amor es ciego*[34] tiene equivalentes plenos en varios idiomas: ing.: *Love is blin;* al.: *Liebe ist blind und macht blind,* it.: *Amore è cieco,* nor.: *Kjærleik gjer blind,* rus.: *Любовь слепа* y obedece a la clase de universales fraseológicos. En este caso también funciona como base para que el traductor manipule creativamente la UF en el texto-meta para conseguir el efecto que tiene en el original. Al parecer, el concepto de equivalencia funciona también en los casos de manipulación creativa cuando la UF en su forma original cuenta con equivalentes totales (y en algunos casos parciales).

La autora uruguaya **Cristina Peri Rossi** crea espacios narrativos a partir del juego con las estructuras lingüísticas estables como locuciones y paremias. En algunos casos, éstas desempeñan incluso un papel fundamental en la estructuración y la composición del relato y corresponden a las funciones contextuales señaladas inicialmente. En los ejemplos que vamos a ver a continuación, la manipulación creativa se realiza solamente en el plano semántico, sin que se altere el nivel formal de la UF que se reproduce literalmente en su forma clásica.

---

[30] Bryce Echenique, A., *La última mudanza de Felipe Carrillo*. Barcelona: Anagrama, 1997.
[31] Bryce Echenique, A., *ibídem,* p. 67.
[32] Bryce Echenique, A., *ibídem,* p. 67.
[33] Bryce Echenique, A., *ibídem,* p. 105.
[34] Sevilla Muñoz, J. y Cantera Ortiz de Urbina, J., *op. cit.,* p. 121.

Traducción y Multiculturalidad. GUNDERSEN, Bente. Las unidades fraseológicas y s...
Centro Virtual Cervantes

Extraemos unos ejemplos de la obra *El museo de los esfuerzos inútiles*[35], una colección de relatos de corte absurdo que contiene una serie de cuentos cuyos títulos aluden a UFS muy conocidas. El lector reconoce desde el primer momento las UFS debido a que estas han adquirido un alto grado de fijación. Sin embargo, cuando inicia la lectura del relato se sorprende, puesto que la estructura fija es aniquilada y la propia narración consiste en desarrollar y reconstruir la misma que ahora resurge como un cuento insólito y de corte fantástico, sirviendo la UF como elemento estructurador del relato.

En el cuento *Echar margaritas a los cerdos* el protagonista narra su quehacer cotidiano; dar de comer a los cerdos. Se levanta y sale al campo a recoger margaritas para alimentar a los cerdos. En este cuento, la manipulación creativa consiste en devolver el sentido literal a cada componente léxico que forma esta UF procedente del Evangelio según San Mateo 7, y se anula su sentido figurado quedando solamente el nivel denotativo de la misma. Si pensamos en cómo resolver la traducción de este breve relato, nos encontramos con un problema al buscar la correspondencia ya que en otras lenguas el vocablo margaritas se sustituye por perlas. al.: *Man soll die Perlen nicht vor die Säue werfen*; fr.: *Il est vain de jeter des perles aux porceaux*; ing. *Do not cast your pearls before swine*[36]; nor. *Kast ikke perler for svin*; rus. Метать бисер перед свиньями. Si nos servimos de la equivalencia plena para titular el cuento en este caso nos encontramos con dificultades ¿Le podríamos dar de comer perlas a los cerdos? En este caso se podría optar por el calco como ha hecho el traductor de inglés que ha titulado el cuento "Casting daisies to the swine" ya que esta forma evoca la paremia original por medio del verbo *cast* y el sustantivo *swine* y, hasta cierto punto, se entendería que el propio título juega un papel fundamental en la estructuración de la materia narradora.

En el relato *El tiempo todo lo cura* nos encontramos ante un caso similar. El "yo narrativo", que sufre de desamor, entra en una tienda y se dispone a comprar una ración de tiempo como medicina: "Necesito una buena ración de tiempo -le dije al empleado que apareció, solícito, frente al mostrador-. Póngamela sobre las heridas: me iré a acostar ahora mismo. Espero amanecer curado." A lo largo del relato, se juega con el concepto de tiempo como si fuera un producto de consumo que aplicado a las heridas sangrantes del protagonista las curará. Se pregunta cuál sería la clase de tiempo la más adecuada: "¿el tiempo vacío, como los días de su ausencia? ¿Un tiempo indefinido? ¿Diez, doce, quince porciones de tiempo?" Este pasaje resulta de más fácil solución para el traductor. También esta paremia cuenta con equivalentes plenos en otras lenguas: al.: *Die Zeit lindert jeden Schmerz*; fr.: *Le temps arrange tout*; ingl: *Time cure all things,* nor.: *Tida lækjer alle sår*, rus.: *Время – лучший лекарь*[37]. Se podría traducir el título del cuento con esta correspondencia literal y seguir usando alusiones a la misma a lo largo de la narración empleando como base el vocablo *tiempo* que se repite en todas las lenguas que hemos consultado.

Finalmente, veremos otro ejemplo de manipulación creativa que afecta la composición del relato. En *Entre la espada y la pared* el narrador denuncia el escaso espacio que queda entre la espada y la pared. El sujeto está allí físicamente y en ese lugar cualquier alternativa es una falsa ilusión puesto que "si huyendo de la espada, retrocedo hasta la pared, el frío del muro me congela; si huyendo de la pared, trato de avanzar en sentido contrario, la espada se clava en mi garganta" (120). Nuevamente la autora uruguaya aniquila esta locución y devuelve su sentido literal. El traductor en inglés, en este caso ha optado por titular el cuento con una UF equivalente parcialmente en inglés "Between a Rock and a Hard Place"[38]. Este

[35] Peri Rossi, C., *El museo de los esfuerzos inútiles*. Barcelona: Seix Barral, 1989.
[36] Sevilla Muñoz, J. y Cantera Ortiz de Urbina, J., *op. cit.*, p. 213.
[37] *Ibídem*, p. 411.
[38] Otra equivalencia parcial sería "Between the Devil and the Sea".

Traducción y Multiculturalidad. GUNDERSEN, Bente. Las unidades fraseológicas y s...
Centro Virtual Cervantes

hecho implica que debe seguir empleando la misma imagen a lo largo del cuento, dado que el empleo literal de esta UF constituye la principal materia para la narración. En el caso del noruego, por ejemplo, este hecho supondría un problema mayor dado que la imagen contenida en la locución equivalente difiere demasiado de la del original. En noruego el equivalente más próximo sería *mellom barken og veden* [entre la corteza y la leña (del árbol)][39]. Tendríamos que situar al personaje del relato en un espacio en el que no tendría posibilidad de huir entre un extremo y otro. Para mantener la operación de deslexicalización o "deconstrucción" que constituye en uno de los ejes de la obra literaria en cuestión, el traductor tendría que recomponer el relato por completo. En este caso, recurrir a otras estrategias traductológicas no resolvería, en principio, el problema.

Conclusiones

Este espacio no permite realizar un análisis profundo sobre las técnicas de traducción fraseológicas más adecuadas desde punto de vista textual. Sin embargo, las investigaciones actuales avalan la gran utilidad del procedimiento de equivalencia o correspondencia paremiológica, aunque también alertan sobre sus limitaciones. Aquí hemos visto que la equivalencia es una herramienta útil para el traductor, incluso en algunos casos de manipulación creativa. Dado que las paremias cumplen determinadas funciones retóricas y estilísticas cuando se insertan en el texto literario, el traductor debe tener presente los efectos que puedan surgir cuando una UF entra en contacto con el texto ya que es comparable a tirar una piedra al agua, pues se forman ondas fraseológicas concéntricas.

[39] Evensberget y Gundersen, *op. cit.*, p. 598.

Traducción y Multiculturalidad. GUNDERSEN, Bente. Las unidades fraseológicas y s...
Centro Virtual Cervantes

Referencias Bibliográficas

BRYCE ECHENIQUE, A., *La última mudanza de Felipe Carrillo.* Barcelona: Anagrama, 1997.

BRYCE ECHENIQUE, A., *Las amigdalitis de Trazan.* Alfaguara, 1999.

CORPAS PASTOR, G., *Manual de fraseología española.* Madrid: Gredos, 1996.

CORPAS PASTOR, G., "Acerca de la *(in) traducibilidad* de la fraseología", *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseografía, fraseología y traducción.* Granada: Editorial Comares, 2000, pp. 483-522.

CORPAS PASTOR, G., "La creatividad fraseológica: efectos semántico-pragmáticos y estrategias de traducción", en *Paremia,* nº 10/2001. Madrid: Asociación Cultural Independiente, 2001, pp. 67-78.

DOBROVOL'SKIJ, D., "Idioms in contrast: a functional view", en *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseografía, fraseología y traducción.* Granada: Editorial Comares, 2000, pp. 367-388.

EVENSBERGET, S. y GUNDERSEN, D., *Sitatleksikon: bevingede ord, sitater, ordtak, fyndord.* Oslo: Kunnskapsforlaget, 2002.

GARCÍA-PAGE, M., "La función lúdica en la lengua de los refranes", en *Paremia* nº 2, 1993, pp. 45-53.

GUNDERSEN, B., *La ocasión la pintan calva...aunque sea por los pelos: Una aproximación lingüística, estilística y literaria a la reproducción y a la manipulación creativa de las unidades fraseológicas en la obra de Cristina Peri Rossi y Alfredo Bryce Echenique,* Tesis de Maestría, Universidad de Bergen 1999.

LÓPEZ ROIG, C., *Aspectos de fraseología contrastiva (alemán-español) en el sistema y en el texto.* Frankfurt: Peter Lang, 2002.

PERI ROSSI, C., *El museo de los esfuerzos inútiles.* Barcelona: Seix Barral, 1989.

SEVILLA MUÑOZ, J., "Consideraciones sobre la búsqueda de correspondencias paremiológicas (francés-español)", *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseografía, fraseología y traducción.* Granada: Editorial Comares, 2000, pp. 411-430.

SEVILLA MUÑOZ, J., "El concepto de "correspondencia" en la traducción paremiológica", *Cuadernos de fraseología.* Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro (en prensa), 2005.

SEVILLA MUÑOZ, J. y J. CANTERA ORTIZ DE URBINA (Ed.), *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*, 2000.

SEVILLA MUÑOZ, J. y M. SEVILLA MUÑOZ, "Técnicas de la "traducción paremiológica" (francés-español)", *Proverbium* 17, 2000, pp. 369-386.

SEVILLA MUÑOZ, J., "El concepto de "correspondencia" en la traducción paremiológica", en *Cuadernos de fraseología.* Santiago de Compostela: Centro Ramón Piñeiro (en prensa).

WOTJAK, G. (ed.), *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.* Frankfurt a.M./Madrid: Vervuert, 1998.

ZULUAGA, A., "Reproducción de unidades fraseológicas en la narrativa hispanoamericana actual", en *Actas del Congreso Internacional sobre el Español de América.* San Juan Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 1982, pp. 1117-1128.

ZULUAGA, A., "Sobre las funciones de los fraseologismos en textos literarios", en *Paremia,* nº 6/ 1997, *Actas del I Congreso Internacional de Paremiología.* Madrid: Asociación Cultural Independiente, 1997, pp. 631-640.

ZULUAGA, A., "Traductología y Fraseología", en *Paremia,* nº8/1999. Madrid: Asociación Cultural Independiente 1999, pp. 537-549.

ZULUAGA, A., "Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas", en línea: http://web.fu-berlin.de/phin/phin16/p16t5.htm, 1999 [consulta: 10.11.05]

AASEN, I., *Norske ordtak.* Bergen: Vigmostad Bjørke, 2003.

Traducción y Multiculturalidad. GUNDERSEN, Bente. Las unidades fraseológicas y s...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes